



B O L E T I M M E N S A L

(ポルトガル語版)

MAIBARA KŌHŌ

2020

6

JUNHO

Nº 115

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyokai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 Banchi ☎ 0749-56-0577

Para evitar novas doenças infecciosas por coronavírus, as escolas de ensino fundamental e médio da cidade estão temporariamente fechadas até 31 de maio. Mesmo em tal situação, a fim de apoiar as crianças na aprendizagem e em outras áreas e garantir oportunidades educacionais, verificaremos minuciosamente o status da infecção e realizaremos atendimento escolar descentralizado e visitas domiciliares.

Pedimos a cada membro da família que tenha em mente e se conscientize nos quatro itens listados à baixo, para que as crianças possam viver sua vida escolar com tranquilidade e em segurança.

学校

PREPARANDO
PARA O
REINÍCIO
DAS AULAS

再開に向けて



CONFERIR O ESTADO DE SAÚDE

TODOS OS DIAS,
CONFERIR A
TEMPERATURA DE
TODOS



ATENÇÃO
AOS 4
ÍTEMS!!

COMPARTILHAR AS INFORMAÇÕES

Coopere o máximo possível para compartilhar informações sobre o status de infecção no local de trabalho de sua família etc. em casa e na escola.

NÃO LEVAR PARA CASA O VÍRUS

Evite passeios desnecessários e tome medidas para evitar a introdução de vírus em sua casa

CASO TENHA ALGUM SINTOMA FOLGAR

Evite frequentar a escola se o seu filho ou familiares tiverem sintomas de febre.





安心と健康をレポートします
の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE JULHO



EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do "Akachan Techô" preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em fevereiro de 2020)	10 de julho (sexta-feira)	Devido a medidas de prevenção da nova infecção por coronavírus, os exames serão realizados com horário marcado. Enviaremos individualmente o aviso.	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” ◇ Questionário médico ◇ Estojo (lápis, borracha, etc) ◇ Toalha ◇ Termômetro (são necessário para todos os exames de ① à ③) ◇ Amostra da primeira urina colhida NO DIA DO EXAME e questionário de exame auditivo (Somente no Exame③)
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em setembro de 2018)	14 de julho (terça-feira)		Santô Kenkô Fukushi Center	
Ex. pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em outubro de 2016)	2 de julho (quinta-feira)		(Venha com os dentes bem escovados)	

Atenção 1)

- No dia 10 de julho (sex) será o Exame de 4 meses, caso não possa realizar nesta data, será dia 30 de julho (qui).
- ◆ Os Exames pediátricos de 1 ano e 8 meses, 3 anos e 6 meses foram adiados 2 meses do cronograma original.
- ◆ Os Exames pediátricos de 10 meses e odontológico de 2 anos e 6 meses será realizado, porém será necessário enviar com antecedência o questionário. (Iremos enviar individualmente o aviso à criança alvo do exame)
- ◆ As aulas de alimentação infantil (Mogu mogu Kyoushitsu) e a Consulta sobre Criação dos filhos (Suku suku soudan) será cancelado temporariamente.
- ◆ Como medida de prevenção de infecções, pedimos que caso não esteja bem, deixem de vir ao exame.
- ◆ Devido a condição de infecções por coronavírus, poderá ocorrer mudanças na programação prevista. Por favor confirmam as informações atuais na página oficial do município.

健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE] Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

O câncer é uma enfermidade que ao ser descoberto cedo, a chance de tratamento e cura são maiores! Portanto, procurem fazer os exames. Pensando no bem estar de cada um fizemos um Pacote “Pakku Kenshin” o qual poderão fazer os vários tipos de exames preventivos. Como Exame do município, poderão fazer no máximo 5 tipos de exames preventivos de câncer. Os exames Serão realizados na Clínica de Exames KKC Wellness de Hikone.

Período Meados de julho à 29 de janeiro de 2021

Local KKC Wellness Hikone Kenshin Clinic
(Hikone shi Eki Higashi machi 15-1
Edifício Ohmi Tetsudo,

Alvo Pessoa com mais de 40 anos

Reserva Favor ligar na Clínica no tel abaixo e fazer a reserva com 2 semanas de antecedência. ☎ 050-3535-5993

*É necessário falar que irá fazer o Exame pelo Pakku Kenshin de Maibara

TIPOS DE PACOTES

	CÂNCER ESTÔMAGO	CÂNCER INTESTINO	CÂNCER FÍGADO	CÂNCER MAMA	CÂNCER CERVICAL
PACOTE PADRÃO	○	○	○		
PACOTE FEMININO	○	○	○	○	○

**Os exames preventivos de câncer de mama e cervical, só poderão fazer 1 vez em 2 anos, pedimos a compreensão.*

VALOR

CÂNCER ESTÔMAGO	CÂNCER INTESTINO	CÂNCER FÍGADO
1.000 ienes	500 ienes	300 ienes (c/ exames 1.000)
CÂNCER MAMA	CÂNCER CERVICAL	Exame de saúde
1.500 ienes (acima de 50 anos, 1000)	1.000 ienes	500 ienes



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE JUNHO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		7/JUN DOM	14/JUN DOM	21/JUN DOM	28/JUN DOM
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- **Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.**

Impostos a serem pagos neste mês de junho 6月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxa de Imposto Municipal (Shiken minzei) primeira parcela
- ▶ Taxas de Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) primeira parcela
- ▶ Taxas de Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) primeira parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) mês de junho
- ▶ Conta de água (suidou ryoukin) mês de junho
- ▶ Conta de esgoto (guesuidou shiyouryou) mês de junho

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento 30 de junho (quarta-feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ŌHMI ☎ 0749-52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 6月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dias 4 e 18 de junho (quintas-feiras),

MAIBARA e SANTÔ: Dias 11 e 25 de junho (quintas-feiras),

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai : das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577



6 月の家庭ごみの持込は日（28 日）です

DIA 28 (DOM) PODERÁ LEVAR LIXO DOMÉSTICO ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM.

Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs

das 13:00 às 16:30 hs

Valor

40 ienes até 10kg.

Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental –

Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

TIPO DE LIXO	LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR
LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL	CRISTAL PLAZA ☎ 0749-62-7141 NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200
LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE	CLEAN PLANT ☎ 0749-74-3377 NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 25 de junho (quinta-feira)	YASURAGUI HOUSE

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sub sede de Santō)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130



AS PESSOAS QUE ESTÃO SOFRENDO DISCRIMINAÇÃO...

No ministério da Justiça
Homusho, estão
atendendo consultas
referentes a
discriminação pela
infecção por coronavírus.
Consulte sem receios...

■ MINNA NO JINKEN 110
☎ 0570-003-110

■ KODOMO NO JINKEN 110
☎ 0120-007-110

■ CONSULTA PELA
INTERNETE
CÓDIGO QR



JINKEN SEISAKUKA (MAIBARA) ☎ 52-6629

NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo (a) no momento, por favor ligue mais tarde!

